ARUBAANSE COURANT

Diario pa  Aruba

ANJA 23 — DIAVIERNE 14 SEPTEMBER 1962 — No. 4439

Proposicion a bai pa Staten

Ministro quier castigonan mas severo pa maltrato di bestianan

(Di nos corr. di Corsow)

WILLEMSTAD, 14 sept. — Ministro R.J. Isa a propone Staten di acepta definicionnan den Codigo Penal pa Antillanan Neerlandes pa por procede mehor contra maltratamiento di bestia. Cu esaqui a busca coneccion caba na Hulanda cu prescripcionnan legal cu ya ta existi caba.

Segun opinion di e ministro ta existi motibu pa na ocasion di maltrato di bestia nan pa por procede mas severo, cu na maltrato di hende.

„Ademas un bestia ta continuamente sin defensa entrega na e esun cu ta maltrate of quier maltraté. E bestia aqui no por evita e maltrato aqui hopi bez, ni tampoco e no por haci queho contra e autor. Hustamente p'esei mes e tin mester di mas proteccion cu un hende". asina e ministro a bisa den su informacion.

Si e proposicion ser acepta tin un castigu di por lo mas seis luna di prison of 1000 florin di boet posible, cu un persona causa un animal danjo corporal of lesion of abstene di duna e bestia aqui e cuido necesario. Na tratamiento di un hecho castigable por ser sentencia cu maximal un anja di castigu di prison.

Tambe a pone castigable trabao mucho pisa pa un bestia, mal traficacion castramentud i un bestia pa otro hende cu no ta autoriza, usamentu di un cacho pa hala cos, cortamentu di un orea di un cacho of rabu di un cabai i ponementu di obhetonan peligroso den boca di un porco. Tur e violacionnan aqui ta castigable cu un luna di prison of un boet di f. 600.— I si esaquinan mester ripiti, tres luna di castigu.

PROGRAMA DI RECEPCION GOBERNADOR DEBROT NA ARUBA

ORANJESTAD, 14 sept. — Diamars 18 di september p.v. Gobernador di Antillanan Neerlandes i ademas di prome Gobernador Antillano dje parti di reino aqui, mr. Nicolas Debrot, lo bin haci un bishita di conocimiento na Aruba. E dia ei lo e yega aeropuerto Prinses Beatrix mainta pa 9.20, na unda lo e ser jama bonbini pa Gezaghebber interino I.S. de Cuba, secretario insular L.C.M. Kerstens, comandant di Mariniernan na Aruba, majoor G.C.J. Ballieux i comisario di poliz C.A. de Jager. Despues di a inspecta warda arma di mariniernan Gobernador lo tin un encuentro cu B.C. di Aruba.

Tambe lo e bishita Club Boneriano. Pa 12—1.30 tin recepcion na Basi Ruti. Luego Gobernador lo bai bebe koffie na Olde Molen. Atardi 5.30 e lo bandona Aruba atrobe.

NAN TA PREPARANDO PROCESO CONTRA EX NAZI

FRANKFORT, 14 sept. — Fiscal na Frankfort ta preparando un proceso grandi contra tres ex-oficial di polis di nazi di tempu di guerra pa motibu di a asesina Hudiunan y presunan militar Ruso.

Un di nan, Adolf Petsch, a admiti durante su prome interrogacion cu el a tira seis te siete mil Hudiu mata.

Recrutacion di Boys Brigade y Life Boys a cuminza



SAN NICOLAS, 14 ept. — Cada anja tin 'trobe ocasion den luna di september ocasion pa muchanan larga inscribi nan pa „Life Boys" of „Boys Brigade". cu awor ta existi algu mas cu un anja na Aruba. Ds. John Gumbs di San Nicolas cu ta fundador dje clubnan infantil aqui na Aruba, ta formando awor un lichting nobo pa mucha hombernan di su clubnan.

E clubnan aqui cu ta pa mucha hombernan di tur conviccion di creencia i cu ta pa tur becindario, ta conta awor cu 130 miembro, esta 76 den Boys Brigade i 54 den Life Boys.

Over di enter mundo e movecion aqui ta conta cu tres million mucha homber como miembro. Esaquinan ta e clubnan infantil uniforma di mas bieu di mundo. Ora cu Ds. Gumbs a dicidi di funda tambe na Aruba un L.B. i B.B., el a haci esaqui pa tres motibu interesante. Primeramente un mucha homber cu ta creciendo ta hanja den e club aqui e sistema di mas exacto di expansion i educacion.

Den e programa e acento ta ser poni riba e factornan manera obediencia, disciplina i propio respet. Huntu cu esei a conclui cu clubnan manera Life Boys (9-11 anja) i Boys Brigade (12-17 anja), ta yuda considerablemente ta combati criminalidad infantil. E muchanan aqui ta ser quita foi caja i ta ocupa utilmente. Tercer factor ta e amenaza di comunismo den territorio di Caribe.

Plannan

Pa anja venidera e clubnan aqui menciona tin dos punto interesante riba nan programa: 1. organizacion di un fanfare di trinta instrument i 2. instalacion di un centrum pa traha obhetonan di palo i trabaonan anual. Nan ta consciente tambe cu e realizacion di esaquinan ta bai poco altu, pero di otro banda e lidernan di L.B. i B.B. ta jen di confianza, cu e plannan aqui tambe lo ser realiza. Den luna di september tur mucha riba 9 anja na San Nicolas por bin inscribi nan riba dia 19 di september di 5 'or pa 6.30 di atardi den misa di Methodistanan i den Oranjestad riba dia 20 di 5 — 6.30 di atardi den misa Protestant. E proposicion ta existi pa cu na ocasion cu e interes ta grandi na Oranjestad, di funda tambe den e ciudad aqui un seccion aparta dje club. Esnan cu no ta biba na San Nicolas of Oranjestad i cu toch quier bira miembro, por telefonea Ds. Gumbs na number 5243. Directivanan di Life Boys i Boys Brigade, respecto cualnan nos a duna un reportage extenso ultimamente den e courant aqui, ta confia riba cooperacion di comunidad, pasobra segun cu e programa ta extende, ta dificil pa hanja e fondonan den propio circulo. Tur cos ta bonbini, tantu placa, instrumentonan di musica, hermentaan pa curso di trabaonan anual como servicionan. Pasobra tin mester tambe di inspecteurnan di seguridad, hendenan di comercio, cu mester sinja e muchanan com nan lo por logra bende nan articulonan cu facilidad: lidernan experto di curso, etc.

Adultonan cu quier participa den e movecion aqui por jama number 5243 of skirbi Ds. Gumbs, Box 149, San Nicolas.

SITUACION DI SALUD NA CUBA

KINGSTON, 14 sept. — Dos medico Cubano, ayera despues di a hui for di e provincia Oriente a yega Jamaica cu un boto chiki.

Prome cu nan salida pa Merca nan a bisa, cu e situacion di salubridad publica na Cuba ta extraordinariamente serio door cu nan falta dokter.

ELENI BARTERI DEN KLOMPEN KLUB

PALM BEACH, 14 sept. — Desde Dia Razon u.p. ta dunando presentacion den Klompen Klub di Aruba Caribbean Hotel-Casino e cantante Eleni Barteri, conoci pa hopi disconan di RCA-Victor cu ta den circulacion y ta traha p'e.

Eleni, cu ta un griega y cu ultimamente a bai Grecia pa di prome bez, a presenta caba den hopi ciudadnan mundial, den hopi principal nightclubs cu exito.

Di esaquinan nos por haci mencion di: La Concha na Portorico y The Celebrity Room na Palm Beach, Florida. Conocido songnan di Eleni ta „Boy on a Dolphin", „Five Oranges, Four Apples" y „A Certain Smile".

Ta di dos bez cu e ta presenta den e hotel arubano. Lo e ta ei den e estrella di show di Klompen Klub te dia 26 dje luna aqui.

NAN A ARRESTA ESPIA INGLES

LONDEN, 14 sept. — Polis Ingles a aresta un ambtenaar di 38 anja, William Vassal, pasobra el a busca datonan oficial secreto, cu por ta di utilidad pa enemigunan di pais.

E sospechado ayera a presenta dilanti di un huez na Londen kende a ordena su detencion provisional.

Ministro Kroon a instala conseho di comisarionan di Volkscredietbank

(Di nos corr. na Corsow)

WILLEMSTAD, 14 sept. — Ayera tardi den sala di reunion di Raad van Ministers a ser instala pa ministro di Asuntonan Social sr. C.D. Kroon, e conseho di comisarionan di Volkscredietbank.

Tabata presente e comisarionan. Sra. L. van der Linde-Hermijr i Sres. Ch. Gomez Casseres i O. Croes. Pa via di permanencia na estranheria tabata ausente Sr. E. Finck, cu ta comisario di Volkscredietbank.

Luego tabata presente e comisarionan suplente: Sres. F.A. Dovale i D. Mathew, tambe director di Volkscredietbank, J.A.O. Bikker.

Ministro Kroon a menciona den su discurso di instalacion historia di realizacion di e ordenanza nacional Volkscredietbank i a duna homenahe na Sra. Van der Linde-Hermeijr kende den su calidad di miembro di Staten riba dia 13 di december 1960 a ofrece un contribucion positivo pa establecimiento di e Volkscredietbank door di pa medio di un amendement trece un post riba begroting contribucion pa instalacion di un volkscredietbank.

També Ministro Kroon a munstra riba e asunto di fianza di placa for di particularnan cu e enorme sumanan di interes.

Despues di instalacion e ministro a sigui cu huramentu dje comisarionan, e comisarionan suplente i e director.

Na nomber di conseho di comisarionan Sra. Van der Linde-Hermijr a haci uso di palabra i a gradici ministro pa e confianza cu el a deposita den miembronan dje conseho.

El a sigura e ministro, tambe na nomber di e sobra miembronan dje conseho di comisarionan, cu lo nan sigui dedica tur nan esfuerzo na e puesto cu nan a ser encarga cuné. Pa termina el a expresa e speranza, cu Volkscredietbank lo munstra su derecho di existencia den nos comunidad i cu lo e satisface completamente na e obheto pa cual el a ser instala.



Frederick Antonius Tromp, Freddie, manera nan ta jamele na cas tabata sumamente contento cu su premio cu el a gana cu e di cinco concurso di Anja. E siman aki, dia 16 di september su majornan ta cumpli 20 anja casa. Cu su vale di fl. 50.— cual e por gasta na Licores Aruba N.V., agente di Amstel, el a hanja e mehor regalo cu e por a pensa, pa su majornan. Awor nan por celebra e ocasion aki cu Amstel. Senjora Juanita Felicia Tromp, mama di Freddie, a declara cu semper su jiunan (y nan ta hopi, 14 na tur!) ta participa den concursonan organisa pa Arubaanse Courant.

Freddie a tuma 3 carton di cerbez Amstel pa regala su majornan na ocasion di nan boda aniversario y tambe 3 carton di Malta Amstel pa su mes y su 13 rumannan.

AINDA DOS DIA YMCA FAIR

ORANJESTAD, 14 sept. Diasabra y Diadomingo awor lo tin e ultimo feria di YMCA na San Nicolas. Diasabra e ta habri foi 7 te 12'or di anochi y Diadomingo foi 4 te 11'or di anochi.

COMPETITIE DI HERSENGYMNASTIEK

ORANJESTAD, 14 sept. — Antajera nochi a tuma luga e segundo encuentro den competitie di hersengymnastiek, cual ta ser transmiti door di Radio Kelkboom y Radio Antillana den un netwerkprogramma. Diarazon u.p. a gana „Speed Niet" cu 31—28 di Colegio Arubano. Un siman prome a gana Savaneta cu 29—25 di DOW. Dia razon awor e team di KLM lo midi su talento cu Accountantsdienst.

Chrysler ta extende su „Car-Care" plan

Den e semana le pasá, „Business Week," nos a lesa un articulo masha interesante tocante Chrysler Corporation. Un garantia nobo di cinco anja nan ta duna riba autonan modelo 1963. Otro compania di auto ainda ta sorprendi tocante e noticia aki. Nan ta puntra nan mes con Chrysler ta bai administra e garantia di cinco anja aki?

Otro companianan di auto a calcula cu e propaganda nobo aki di Chrysler Corp. ta bai costa nan millones di dollars. Pero...... Chrysler ta sigur di a soluciona e problema ey caba. Nan ta pensa cu 50.000 dollar te 100.000 dollar ta un prijs chikito pa e programa aki. Mirando asina, e garantia di cinco anja ta duna un impresion di cualkier triki pa bende e modelonan nobo di Plymouth, Chrysler y Dodge 1963.

Actualmente esey ta solamente un „by-product". Chrysler tin dos objetivo na bista cu ta muchu mas importante. Di prome, y tambe e razon principal pa e garantia, ta pa trece donjonan di Dodge, Plymouth y Chrysler back pa e dealernan kendenan ta bende e marcagrama aki ta aumenta balor di autonan di Chrysler Corporation di segunda mano.

Den ultimo anjanan balor di autonan segunda mano a ser reduci drasticamente door di nan modelonan bieuw y kehonan tocante e calidad y e condicion cu nan ta den.

E programa nobo di garantia pa cinco anja ta un secreto, pero a worde publica recientemente, pa motibo cu dirigentenan ta sospecha cu e secreto lo sali. Con e sistema ta funciona nos lo publica detalladamente den nos siguiente pagina tocante automobilnan nobo modelo 1963 di Chrysler, Dodge y Plymouth, cual masha pronto ta worde spera na Aruba.

CIFRANAN FINAL DI CAMPEONATO JUNIOR LEAGUE

(Di nos redactor Deportivo)

Diamars dia 18 di september na 7.30 di anochi lo worde hunga den Lago Sport Park na San Nicolas un partido amistoso entre e dos novenanan di Junior League Don Bosco y CocoRico, e campeon y subcampeon di anja 1962 respectivamente. Esaki lo ta un partido pa clausura e campeonato. Despues di e wega lo tin en rega di e copanan na e ganadornan door di Srta. Maria Diaz. Reina di Deporte y tambe un discurso di Sr. Tico Kuiperi. president di A.B.B.A.

E cifranan final di e campeonato Junior League ta lo siguiente:

Posicion di e clubnan

CLUB	WG.	WP.	WA.
Don Bosco	8	2	—
Coco Rico	8	3	½
Cocomalt	7	4	1½
Adam Chiclets	6	4	2
Friese Vlag	1	9	7
Hilton Shoes	1	9	7

10 mihor bateadornan

NOMBER	AB.	H.	AVE.
D. Clark (D. B.) Camp.	44	19	.432
A. Jones (D. B.)	35	15	.429
D. v./d. Linden (Cocom.)	29	12	.414
C. Trinidad (C.M.)	32	12	.406
F. Heiliger (D. B.)	37	15	.405
W. Ashby (F. V.)	28	11	.393
V. Caraballo (C. M.)	26	10	.385
V. Winterdaal (Ad. Ch.)	32	12	.375
L. Donati (C. R.)	46	17	.370
B. Delton (C. M.)	30	11	.367

Pitcher:

	WG.	WP.
Hubert Kock (C. R.) Camp.	2	—

Carrera empuha:

A. Ras (A. C.)	11
Daniel v./d. Linden (C. M.)	11
F. Heiliger (D. B.)	11
L. Euson (D. B.)	11
A. Jones (D. B.)	11
M. Cornelia (D.B.)	10
F. Romero (D. B.)	10

Base roba:

D. Clark (D. B.)	18
F. Heiliger (D. B.)	16
A. Ras (A. C.)	14
E.R. Tromp (C. R.)	13
O. Toppenberg (C. R.)	13

Carrera anota:

D. Clark (D.B.)	22
F. Heiliger (D.B.)	17
L. Euson (D. B.)	16
B. Delton (C. M.)	15
C. Rock (C. M.)	14
L. Donati (C. R.)	14

PELOTERONAN DI ARUBA SO LO BAI GUATEMALA

(Di nos redactor Deportivo)

Ariba un peticion di directiva di A.B.B.A. dirigi na Gobierno Central pa hanja un subsidio pa por costea e viahe planea pa Guatemala, a worde ricibi un contesta negativo. Es decir, cu A.B.B.A. lo no hanja apoyo financiero di Gobierno Central pa manda un equipo bai compeli den e Campeonato Mundial Amateur di Baseball.

Consecuencia di esaki lo ta awor cu directiva di A.B.B.A. lo hiba unicamente peloteronan di Aruba pa bai hunga na Guatemala. Tabata existi un bon chens cu algun pelotero di Corsow lo por a worde pidi, pero esaki awor lo no ta e caso mas.

En relacion cu e viahe aki ta worde spera na nos isla cualkier momento e entrenador Venezolano Dalmiro Finol, kende a worde contrata pa tuma e puesto di entrenador di baseball na Aruba.

Ya pasashi a worde manda p'e y un ora pa otro e por yega nos isla, pa continua mes ora cu preparacion di e seleccion cu lo bai Guatemala.

MARLBORO Y WINSTON DEN WEGA DI PROMOCION/DEGRADACION

(Di nos redactor Deportivo)

Pa diadomingo dia 23 di september a worde anuncia e partidonan di degradacion y promocion entre e equiponan cu termina den ultimo puesto di e campeonato AA di baseball y e campeon di clase A. Respectivamente esakinan a bira e anja aki e novenanan di Marlboro y Winston.

Ariba e fecha ya menciona nan lo tin di hunga un double-header. E promer partido ta senjala pa 10.30 di mainta y e segundo pa 2.30 di atardi. Si ta necesario hunga un wega mas pa dicidi esey lo worde anuncia despues.

ASOCIACION DI UMPIRES Y SCORERS MESTER DI AYUDA

(Di nos redactor Deportivo)

Directiva di e Asociacion di Umpires y Scores di Baseball di Aruba ta haciendo un yamamento na amantenan di e deporte di baseball pa inscribi nan mes como umpire of scorer di e asociacion. Ta worde calcula cu pa e proximo temporadanan di baseball lo tin mester di mas o menos 20 umpire mas y 6 scorers.

Personanan cu ta interesa por tuma contacto cu cualkier miembro di directiva di e Asociacion, y especialmente cu e president Cornet na Louise de Colignystraat no. 13, San Nicolas Su number di telefoon ta Lago 2357.

E intencion di e directiva ta pa cuminza na principio di otro luna cu un curso tanto pa umpire como pa scorers.

Cu e asociacion aki ta haci bon trabao ya pa varios anja a worde comproba y nos ta spera cu e apelacion aki na amantenan di deporte pa join y yuda e trabao util pa baseball Arubano lo surti efecto y cu mas di e cantidadnan desea mes worde registra cerca e asociacion.

AWE NOCHI TROPICAL CONTRA RIVERPLATE

(Di nos redactor Deportivo)

E campeonato di futbol hoofdklasse ta continua awe nochi cu e partido entre Tropical y Riverplate.

Pa e oncena Rioplatense ta su segundo anja den hoofdklasse, mientras cu den e partido di awe Tropical ta debuta den e clase mayor.

Dos equipo hoben cu talvez lo por duna sorpresa y bon wega.

RUSK TOCANTE CUBA

WASHINGTON, 14 sept. — Gobierno Mericano lo no permiti pa Cuba bira un base, cu lo por sirbi pa un atake contra Merca of un otro estado di continente Mericano.

Asina e minister Mericano di exterior, Dean Rusk a bisa ayera na miembronan di e comisionnan di exterior y asuntunan militar di e camara di diputados.

Pero gobierno Mericano ta di opinion, asina Rusk a bisa, cu e yudanza Ruso militar na Cuba te awor aki tabata di un caracter estrictamente defensivo.

E corant Mericano „New York Times" ta di opinion, cu gobierno Mericano mester evita cu e exiliadonan Cubano por usa territorio Mericano como base pa atakenan riba Cuba.

„Cuantu nos Mericano ta contra di e regimen di Castro, Merca no mester permiti, cu e relacionnan cu otro paisnan ta worde influencia door estranhero, aunke cu e estranheronan aki ta bonbini y aunke cu nos tin simpatia pa nan causa.

HINDERVERORDENING ARUBA

De wnd. Gezaghebber van het eilandgebied Aruba maakt hierbij bekend, dat door Autorama Motor Company N.V. en de heer E. van der Linden ingediende verzoekschriften tot het mogen oprichten en in werking brengen van respectievelijk een gasolinestation in het perceel Cura Cabai 137 te Sint Nicolaas en een bakkerij ten westen van Pos Chiquito no. 78 aan de hoofdweg naar St. Nicolaas te Savaneta, gedurende dertig dagen na heden op het bestuurskantoor, afdeling Algemene Zaken, ter inzage liggen en dat gedurende deze termijn een ieder mondeling of schriftelijk zijn bezwaren tegen bedoelde verzoeken kenbaar kan maken.

Aruba, 13 september 1962.

De Wnd. Gezaghebber Voornoemd,
I. S. DE CUBA

CISCO KID presenta pa cortesia di ARUBA BOTTLING COMPANY E refresconan di mas sabrosu...... regalandu glasnan di mas bunita! Spaar bo „tapanan" y aumenta balor di bo coleccion cu glasnan di NESBITT'S, CHERRY, COCO-RICO y PINE-APPLE.

1. „E cabezante sheriff!" „Ta esey?" 2. Despues. „Com ta bai cu Cuyo?" „E dokter a bisa cu e lo cura, y e tin un verpleegster masha bunita!" 3. „Amor e herida ta haci hopi dolo?" „Ora cu bo tey mi no ta sintie."



AVENTURA DI OLLE pa cortesia di: Antillian Hardware Co
Bo mehor adres pa HERMENT, Y TUR MATERIAL DI CONSTRUCCION!

Un ratu despues e bolo di e directeur ta banda di esun di Olle. „Awor na unda e beer cu bo a priminti mi ta?" „Tras di bo." Olle ta contesta." „Grrr, e ta tende. „Muchanan laga nos bai lot di akinan el a cumindo gritu, pacobra cu e beer come nos. Y nan a bai laga e beer keda tras.



Descendiente grandi di Mini-Minor awor riba camina

MORRIS 1100

Casi ariba e mesun fecha tres anja pasa dos auto chikito nobo di British Motor Corporation a cautiva enorme atencion cu nan presencia. Tabata e Morris 850 y e Austin Seven, cu tabata di construccion casi identico. Awor si cu aparicion di Morris 1100, Austin aparentemente a keda tras. Por lo menos segun nos a worde informa den e modelo aki cu e clase di „novedadnan" na e Morris 1100, British Motor Corporation no ta pensa di traha otro modelonan.

Pronto e Morris 1100 ta worde spera na nos isla. B.M.C. a haci tur posibel pa kita e estilo bol y rondó di e autonan aki, y a construi un modelo streamline. Esaki tabata posibel tambe, door cu nan por utilisa mas espacio, mas capacidad y tambe mas placa. Y si e Morris Minor cé, un auto masha eficiente, sinembargo di model poco antiguo, logra mantene su lugar banda di e Morris 1100, anto esaki sin duda lo ta pa motibo di e diferencia den prijs cu ta considerable mas haltu entre nan dos.

Morris 1100 ta un auto cu suficiente espacio pa cinco persona. E tin cuater porta, e motor ta di cuater cilinder, monta padilanti di dwars. E tin radiator, pero nunca mester jena awa of cambia awa, pa motibo di su construccion den un circuito cerra.

E cambio mas grandi y mas consecuente cu su ruman Morris Minor ta e suspension ariba liquido cu ta carga nomber di „Hydrolastic Suspension".

Cu e sistema di suspension nobo aki no tin mester di e shockabsorber manera anteriormente. E clase di suspension aki ta elimina tur sacudimento y batimento ariba cualkier tipo di camina completamente y ta haci cu corremento den e autonan aki ta un berdadero placer.

E wielnan padilanti awor tin discbrakes, cual tipo di brake manera nos a jega di skirbi caba, ta eliminando e brake-di-line dia pa dia.

Otro ventahe pa futuro donjonan di Morris 1100 ta intento dje fabricantenan pa haci e gastonan di mantencion menos posibel. Awor e cambiamento di azeta den motor periodicamente a bira hopi menos. Ariba e dashboard tin un lampi cu ta cende berde, duna un sinjal, mas o menos despues di cada 9000 km., cu ta tempo pa cambia e azeta.

Sinembargo nos ta keda cu e opinion, pa semper tene na cuenta e calidad di azeta y grease cu mester hunga un papel importante pa duna un explotacion satisfactorio. Motor di Morris 1100, e mesun tipo di B.M.C. por a worde aumenta un poco den tamanjo y awor e ta duna 48 forsa-di-cabai pa cada 5100 revolucion, y ta duna e auto un velocidad maximal di 125 km pa hora. E baki di speed (cuater speed, di cual e prome so no ta sinchroniza) tin un palanca cortico 'riba vloer, manera e sportwagennan. Manera nos a bisa na principio, aparentemente e biaha aki si no tin ruman morocho pa e Morris 1100, manera tres anja pasa. Un bon idea, segun nos, pasobra Morris y Austin ta marcanan di auto cu un tradicion, cu ta vale la pena pa sigui banda di otro, sin cu ta necesario pa copia idea di otro. Maske cu actualmente e dos autonan aki ta ser fabrica bao di mesun dak di British Motor Corporation.

MERCA TA CONTESTA UNION SOVIETICA

WASHINGTON, 14 sept. — Ayera Merca den un transmision na radio a contesta e aviso di Union Sovietica cu tin posibilidadnan pa un guerra nuclear en coneccion cu Cuba.

Nan a transmiti e declaracion Mericano den 38 idioma, entre cual Ruso, y e servicio informativo di Merca a mandé riba papel pa 102 pais. Segun e declaracion Mericano e aviso cu e Rusonan a haci antayera ta demostra cu Rusia ta usa su poder malu y desprecio pa berdad. Gobierno di Merca no ta amenasa ningun pais of pueblo. Ni tampoco e lo laga amenasa influencié, asina e declaracion di Merca ta bisa.

SITUACION NA BERLIN

BERLIN, 14 sept. — Ayera tampoco e Rusonan a haci caso riba e aviso di e aliadonan di occidente, cu ta recomendable pa nan trece e soldanan Ruso cu tin cu bin cambia warda na e monumento Ruso di guerra na West Berlijn den bus normal y no cu trucknan di guerra. Ayera no tabata posible pa informa di fuente oficial di e aliadonan si nan a duna e Rusonan un fecha, despues di cual nan no tin mag di pasa mas den truck di guerra. (Nan ta opina cu e Rusonan no ta bini na bus ainda, pa haci mas impresion riba e habitantenan di West Berlijn.

Di fuentenan generalmente bon na altura nan ta informa cu e aliadonan ta spera cu e Rusonan lo no warda te or cu mester bolbe un aviso pa no haci e transport aki den truck di guerra, pero cu nan lo cumpli for di awor aki. Un portavoz di occidente a declara cu no tin ningun motibu pa e Rusonan sigi bini den trucknan di guerra pero cu nan por bolbe bini na bus, manera nan tabata haci antes di e ultimo incidentenan cu tabatin na Berlin.

INCIDENTE NA KATANGA

NEW YORK, 14 sept. — En coneccion cu un pretencion di president Chombe di Katanga, cu ayera 500 militar di Nacionnan Uni a tira riba gendarmenan di Katanga, matando dos y laga dos herida. Nacionnan Uni a participa cu binti militar di Nacionnan Uni ayera mester a usa nan armanan pa rondona cien gendarme na e aeropuerto di Elisabethstad y plama for di otro. No tabatin victima na ningun lado.

E soldanan a tira despues cu e Katangues a cuminsa tira prome. E noticia aki a bini di e representante di Nacionnan Uni na Elisabethstad, Mathu, kende a anuncia tambe, cu e noticia a worde confirma door di e consulnan Ingles, Mericano y Belgo na Elisabethstad.

President Chombe a bisa rabia: „Si Nacionnan Uni ta desea guerra, laga nan declara esey abiertamente. Mi ta primintinan den e caso aki cu lo no ta wega, manera tabata e caso na september y december anja pasa.

E CONFERENCIA DI MANCOMUNIDAD

LONDEN, 14 sept. — Nan ta calcula cu premier MacMillan di Inglatera lo contesta diasabra of dialuna critica cu nan a duna riba un eventual afiliacion di Inglaterra na EEG durante e conferencia di mancomunidad. Henter gabinete Ingles a reuni ayera pa traha un balans di loke a worde atende te awor aki na e conferencia.

Un portavoz autorisa di e mancomunidad Ingles a declara, cu e premier Ingles ta hanja cu un tarea practicamente imposible si e kier haci pa e paisnan di e mancomunidad bandona nan punto di bista hostil tocante un eventual afiliacion di Inglaterra na EEG.

Den circulonan Ingles autorisa nan a bisa, cu gobierno Ingles aunke cu tabatin hopi critica, tog no ta dispuesto pa bolbe cuminsa papia tocante e asuntunan importante, cu ya a worde regla cu EEG. Si gobierno Ingles lo ta dispuesto pa riba peticion di diferente paisnan di e mancomunidad pidi aclaracion y mehoramentu unda cu esey ta posibel.

Nan a declara, cu MacMillan y su principal ministernan a observa, cu ningun di e lidernan di mancomunidad a stipula un berdadera alternativa pa e afiliacion Ingles.

POSTERIJEN NEDERLANDSE ANTILLEN

Ta pone na conocementu di publico cu Postkantoornan na Curacao lo ta cerra pa publico DIALUNA 17 DI SEPTEMBER 1962. Tur cerramentu di mail pa e dia ei lo tuma luga Dia Sabra 15 di September, atardi pa 4'or.

Riba DIA MARS 18 SEPTEMBER 1962 postkantoornan di Aruba lo ta cerra pa publico. Tur cerramentu di mail pa e dia ei lo tuma luga Dia Luna 17 September atardi pa 4'or.

ARUBAANSE DANS- EN BALLETSCHOOL VAN HET C.C.A.

Het Bestuur maakt hierbij bekend, dat de lessen op maandag 17 september a.s. zullen aanvangen onder leiding van Mej. Pola Jorissen, die haar opleiding heeft genoten in Parijs en aan de Gaillard Jorissen School te Den Haag. De leerlingen worden op de gewone lesuren verwacht.

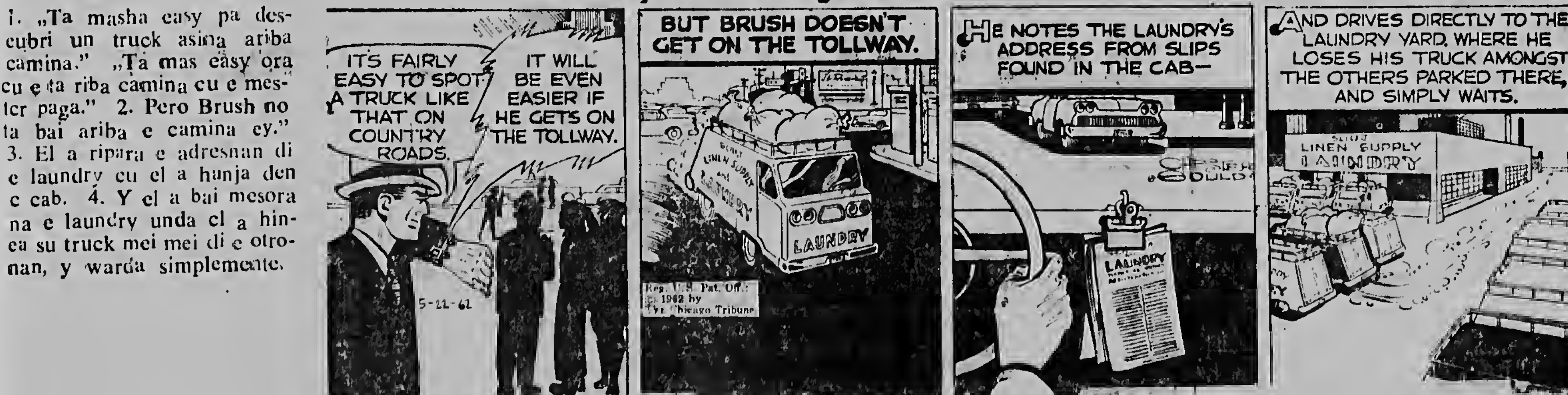
Inschrijving van nieuwe leerlingen vanaf 4 jaar kan geschieden te:

ORANJESTAD: In het Cultureel Centrum op Maandag-, Dinsdag-, Donderdag- en Vrijdagmiddag tijdens de lesuren.

PARADERA: In het Clubgebouw op Zaterdagmorgen van 10 tot 11.30 uur v.m.

SAN NICOLAAS: Op Woensdag in de kleuterschool Rayo di Sol van 4 tot 6 uur n.m.

1. „Ta masha easy pa descubri un truck asina ariba camina." „Ta mas easy ora cu e ta riba camina cu e mester paga." 2. Pero Brush no ta bai ariba e camina ey." 3. El a ripara e adresnan di e laundry cu el a hanja den e cab. 4. Y el a bai mesora na e laundry unda el a hinca su truck mei mei di e otronan, y warda simplemente.



1. Un apartamentu di New York... „Ta pas pa mi usa e petjie aki, senjor? Kiko mi coleganan lo bisa?" „Ketu, Desmond, mi kier iguala mi condicionnan di golf awor... „E ta den e cuerdanan, senjor. 3. Y den e „Reina del Oceano".... „Dios laga, Kirby no tin problema, nos tin mester di su ayuda!"



ELECCIONNAN NA GRENADA

St. GEORGE. (Grenada). 14 sept. — Ayera tabatin eleccion na Grenada pa eligi asamblea constitucional, despues cu na juni nan a disolve gobierno.

Dos partido ta participa na e eleccionnan: Partido Nacional bao di direccion di Herbert Blaize, cu ta lucha pa un union cu Trinidad y Tobago, y e partido Uni di obreronan, bao di direccion di Eric Gairy. Poco tempu pasa, e minster Ingles pa colonia, a duna Eric Gairy su retiro como premier y minister di financiën.

Maudling a haci esey despues cu un comision di investigacion a duna un rapport, den cual nan ta bisa cu Gairy a controla e gastunan publico di un sistema irregular.

Grenada tin un poblacion di mas di 88.000 hende.

PRUEBANAN NUCLEAR MERICANO

WASHINGTON, 14 sept. — Funcionarionan di e comision Mericano pa energia atomico a bisa ayera na Washington, cu Merca tin intencion pa stop su pruebanan nuclear na altura grandi den cercania di e isla Johnston den oceano pacifico dentro di cuater te seis siman. Algun dia despues di e vuelo di Walter Shirra, kende dia 28 di september mester haci seis buelta rond di mundu, nan lo haci tres prueba mas, asina e funcionario a bisa.

AGENDA

Imprimi na N.V. Drukkerij „De Stad" Theaterstraat 11, - Willemstad
Edicion suelto obtenible na 20 cent na: Union Store, San Nicolas - Boekhandel Mariska, Oranjestad - y Cabana Shop

Edita pa:
N.V. ARUBAANSE DRUKKERIJ- EN UITGEVERS- EN PUBLICITEITS MIJ.
Nassaustraat 65 - O'stad, Aruba N.A.

ARUBAANSE COURANT
diariamente cu excepcion di diadomingo.
Suscripcion f 3.25 pago adelanto
Edicion suelto 20 ct.

Telefon
2116 Redaccion y suscripcion
1116 Directiva y anuncio
Directeur-hoofdredacteur: D. Wolff

CINE

Diabierne 14 di september
DE VEER 8.30 „De slag bij Austerlitz" 18 j.
RIALTO 8.00 „School for Scoundrels" a.l.
PRINCIPAL 8.00 „Return to Peyton Place" 18 j.
AURORA 8.00 „Samson and Dalilah" 18 j.
SAVANETA 8.00 „Seven women from Hell"

WIT-GELE KRUIS

Oranjestad: Zr. Ewalda.
San Nicolas: Zr. Perpetua
Santa Cruz: Zr. Ludovic
Hospitaal San Pedro di Verona tel. 2300

PARTERA

Zr. Th. E. Gibbs, J.G. Emanstraat 73 Oranjestad, tel. 1355.

BOTICANAN DI WARDA

Oranjestad: BOTICA ODUBER, tel. 1780
San Nicolas: BOTICA SAN LUCAS, tel. 5119.

POSTSLUITING
Vrijdag

Anguilla ——, Antigua ——, Argentine 15.30, Canal Zone ——, Chile 14.00, COLOMBIA: Barranquilla ——, Bogota ——, Costa Rica ——, Cuba 10.00, Curacao 8.00—16.00, Ecuador 14.00, El Salvador ——, EUROPA (Azië-Afrika) 15.30, Fr. Guiana ——, Guadeloupe ——, Guatemala ——, Haiti 15.30, Honduras ——, Br. Honduras ——, Jamaica 10.00, Martinique ——, Mexico 10.00, Montserrat ——, U.S.A.: Miami Fla. 10.00, (Azië-Afrika-Australië) New York 8.00—15.30, New Orleans, La. ——, Nevis ——, Nicaragua ——, Panama ——, Paraguay 14.00, Peru ——, Puerto Rico 15.30, Rep. Dominicana 15.30, St. Kitts ——, St. Maarten enz. ——, Suriname ——, Trinidad enz. ——, Uruguay 14.00, VENEZUELA: Caracas enz. 15.30, Maracaibo 15.30, Virginia Eilanden ——.
Atencion: Cerramento di piezanan certifica ta un ora prome cu di post.
14.00, Bolivia 14.00, Bonaire 16.00, Brazilië 14.00, Br. Guiana ——, Canada 8.00—

RADIO KELKBOOM

Diabierne 14 di september 1962

8.02 Seleccion musical cu disconan Latino Americano
8.30 Cumpleanjos Feliz
9.00 Peticion Musical Pa Telefoon
10.15 Musica Varia
10.30 Programa Commercial
11.00 Musica Norte Americana
11.15 Musica Antillana
11.30 Musica Varia
12.05 Noticia Local
12.20 Musica Europeo
12.30 Nieuws in het Nederlands
12.45 Musica Norte Americana
12.55 News in a Nutshell
1.00 Musica Varia
1.30 Mei ora cu Boleros
2.00 Noticiero Musical Gamma
2.30 Melodias Instrumental
3.00 Cha Cha Cha
3.15 Merengues
3.30 Calypso
3.45 Nos Artista Invita
4.00 Musica su sabor Azteca
4.30 Noticia. Local
4.45 Coctail Musical
5.00 Danzones Cubanos
5.15 Musica Varia
6.00 Noticia Deportivo
6.15 Intermedio Musical

6.30 Musica para la Cena
7.00 Noticia Internacional
7.15 Musica Europeo
7.45 Nieuws in het Nederlanda
8.00 Musica Norte Americana
8.15 Novela (Estrellita)
8.30 Musica Varia
9.15 Hit Internacional
9.45 Variacion Musical
10.00 Sluiting

RADIO VICTORIA

Diabierne 14 di september 1962

9.00 Apertura
9.05 Ultimas Noticias
9.15 E Bijbel Habri
9.30 E Mundo Femenino
9.45 Canticanan di Evangelio
10.00 World News
10.10 Hymn of the Day
10.15 Radio Revival
10.45 Organ Melodies
11.00 Stories of Great Christians
11.15 Novela
11.30 Melodias di Merdia
12.00 Ultimas Noticias
12.15 Musica Sagrada
12.30 World News
12.45 Quiet Time
1.00 Radio Concert Hall
2.00 Reading Room
2.15 Songs of Zion
2.30 Quiet Hour
2.45 Ensueños Musicales
3.15 Cafe con Musica
3.30 Luz y Verdad
4.00 Musica di Banda
4.15 Ultimas Noticias
4.30 El Libro Inmortal
5.30 Radio Kids Bible Club
4.45 Noticias Español
5.00 Joyas del Hogar
5.15 Palabranan di Bida
6.00 Ultimas Noticias
6.45 Nederlands Nieuws
7.00 Voor Zijn Glorie
7.15 On Wings of Song
7.30 Unshackled
8.00 World News
8.15 Off the Record
8.30 Back to the Bible
10.05 Klassieke Muziek
11.00 Sign Off
9.00 Musical Gems
9.30 Haven of Rest
10.00 World News

RADIO CARACAS TELEVISION

Viernes 14 de septiembre 1962

8.56 Himno Nacional, presentación
8.57 Información sobre los programas del dia
9.00 Carrusel
9.30 En el jardin de infancia
10.00 Senderos de luz
10.15 Cosas de mujeres
11.15 Cinco destinos
11.30 La perfecta ama de casa
12.00 La C. V. I. R.Tv. informa a la Nación
12.05 Su telenovela „Asi es la gloria"
12.25 El show de Saume
1.40 Se necesita una amiga
2.00 Punto y aparte
2.30 Club femenino
3.00 El estudio de Héctor Monteverde
3.30 Verbena infantil

4.30 Aventuras de Popeyo y Yeyo
5.00 Una pareja en apuros
5.15 La novela romantica (A cara y cruz)
5.30 Fuego, fe, juventud
6.00 El show de Renny
7.30 Mama es quien manda
8.00 El observador
8.15 La novela „El amor tiene otra cara"
8.30 La craneoteca de los genios
9.00 La novela „El dios caido"
9.15 Julian Pacheco
10.45 En el umbral del misterio
11.00 Los cuatro hombres justos
11.30 Teatro de estrellas
11.30 Jetnoticias
12.00 Ellery Queen
12.30 Información sobre los programas de mañana
12.40 Marcha oficial, Himno Nacional, despedida

Cumpleanjos

Ta celebrando su fecha natal senjora Rigina Croes. Felicitacion ta bini di su esposo, di su jiocnan especial mente di Victoria Robins y demas famia Croes.

A cumpli su 1 anja Rudolf Leonardo Robins. Felicitacion ta bini di su mama Victoria di su tata Byan, di su wela, di su tanta y su omonan y demas familia Robins, Van de Berg

Awe ta celebra su 5 aniversario e hobencita Carmencita Geerman. Felicitaciones ta bini di su mama Sara, di su tata Simon, di su ruman homber Mario, di su tanta y omonan, di su prima y primonan y especialmente di su amiganan di Rayo di Solo, y di su dos juffrouwnan Bertha Erasmus y Agnes Kock, y especialmente di su dos primanan Rosalinda Arends y Rebecca Frank y di su amiga Luchi Tromp.

— No. 28 —

Den menos cu un seman e anciano comerciante a soluciona e problema dje gran empresa cu e ta pensa na establece. E terreno camina e edificio lo aparece a ser hanja. Esaqui tabata queda den cercania di Parijse Hallen cualnan pronto lo disparce manera nan ta bisa. Esaquinan tabata murajanan di temponan antigua. Pues si elimina nan, anto lo hanja hopi espacio pa construi edificionan nobo i moderno. Aunque cu e terreno ei den cercania tabata terrible caro, sinembargo e tio no a duda ni un momento pa cumpra un pida terreno di 2000 meter cuadra.

„Quizas cu mi no ta alcanza na mira frutanan dje producto aqui, pero abo lo saca e frutanan. I ta bo deber di haci e becindario ei i tur hende cu ta biba ei den cercania bo clientenan. I ei den cercana ta un sitio cu tin mas tantu pueblo cu na tur otro camina. Ademas diariamente treinnan ta bin carga tres miles i mas miles di hendenan eibanda, trabadornan homber i muhe cu ta bin gana nan pam di cada dia. Major parti di nan lo bin cumpra nan provisionnan cerca nos, pasobra lo nos bende nos articulonan segun cada bolsillo."

„B'a hanja permiso caba pa traha un empresa?"

„Tur cos ta cla caba, mi yiu."

„Permiso pa funda un edificio i empresa dje grandi ei b'a hanja asina lihe i asina facil caba?"

„Tur cos ta cla caba mi yiu."

„Pero bo n' tin miedu cu tur e otro comerciantenan lo lamta contra bo pasobra bo ta bende cos mas barata cu nan?"

„Esei ta nan asunto. Tende mi yiu, pasobra di negoshi i comercio ta mi por splica bo pa medio di experiencia. Major parti comerciantenan ta traha na explota cumpradonan i muy rara bez sa socede cu un empresa ta trata na bende mas barata posible cu su clientenan i esei nos ta bai haci awor i ningun hende no ta risca munstra un dede riba nos, pasobra nos ta bende na fabor di e pueblo pober.

„Ademasd i esei mi prijsnan no ta asina tantu diferencia foi nan tampoco, pero camina un hende por hanja un articulo cuater placa mas barata ta ei e ta bai cumpra. Nos mester mira e asunto un poco fisologico. Ta semper e empresa grandinan aqui ta atrae di mes hopi hende. Na un dje empresanan grandi aqui tin mas luz, mas musica, mas aire, mas roucha muhe, mas tur cos. Ademas bo ta hanja tur sorto di articulonan di mas caro te na di mas barata mira. Bo n' por figura bo cuantu milagro e damas bendedor amable por haci. Bo ta bai cumpra cos solamente pa mira e poyoyonan aqui. Ainda mi no a conta bo hopi di mi plannan. Lo mi bai conta bo solamente algu. Na e empresa grandi aqui lo mi pone un sistema di teatro, camina e clientenan por mira cine.

I dje manera ei e anciano a forma su ideanan masha huicioso. I en bano Hubert tabata busca cualquier foutnan cu e tio por a haci pa e por a corrigie, pero tur cos tabata bon pensa.

I e ora ei e tio a bisé:

„Otro seman mes caba nan ta cuminza cu fundeshi. E edificio aqui lo consisti di 20 piso. Lo e bini cu liftnan roltrap na gran cantidad. Ta bini un hardin infantil masha grandi na unda mamanan cu bin cumpra cos por larga nan yiunan. E espacio grandi cu lo bini bao dje edificio grandi aqui lo bin un garage cu un luga di parkeer pa 4 a 500 auto, etc. etc.

„Precisamente estilo Mericano", Hubert a bisa hariendo.

„Posiblemente. P'esei bo ta mira tambe cu riba terreno comercial Mericanonan ta insuperable. Tempo m'a traha un semebante empresa na Buenos Aires tambe tabatin masha babel i kickmentu, pero despues di un luna asina cu e empresa tabata funcionando i cu tur hende a mira su utilidad, kickmentu a stop. Actualmente mi cijfer di empresa anual aya ta surpasa milliones di dollar. Oh, ta quico mi quier a bisa 'trobe? Ahan, Hubert. E bibamentu den hotel aqui a cuminza ta traha riba mi nervionan. Mi ta pensa na cumpra un cas den cercania immediata dje empresa. Si bo n' tin nada contra lo mi cu bo bai biba huntu den e cas ei. Te na ora mes si majan bo pensa na casa, esei no ta forma un estorbo at all. Mi n' ta cumpra un cas dje grandi ei camina bo ta perde camina den dje. Tampoco lo e no mester ta mucho chiquito. Pero e mester ta un cas dibertido cu tur su facilidad i comunicacion i comodidadnan. Quico bo ta pensa di esei?"

„Mi ta hanja e idea ei excelente, tio". Hubert a bisa. „Francamente bisa, mi tambe a cuminza ta fada dje bida di hotel aqui. Tur dia cu e waiternan i empleadonan ta inclina stijf bo dilanti pa hanja mas tantu propina i e hendenan aqui cu ta imita servicial pa interes personal, e cosnan aqui a cuminza ta fada mi, pasobra bo ta biba manera den nubia. Bo no ta biba di herde mes. Ademas m'a hanja un bon proposicion tambe di Monica, quende a ofrece su servicio como ama den nos cas."

E tio a queda ta mira Hubert un poco malicioso.

„Basta n' t'e Monica respecto cual bo sa conta mi ya ta diferente bez?"

„Si, t'e mes, tio. M'a conta bo quico i quende e ta. Un mucha muhe humilde, pero cu hopi sano huicio. Un hende cu sabi quico e ta haci."

„Bo mester trece aqui un dia pa mi cerra conoci cuné i si e ta gusta mi, anto mi n' ta mira paquico mi larga di tumé den mi servicio. Pero lo dura sigur un luna ainda prome cu e cas lo ta cumpra."

„E no tin mester di trabao tampoco asina urgentemente, tio."

Su manece Hubert a bai introduci Monica na su tio.

ARIES
21 Maart — 20 April

Luna jen lo bini quizas cu bo problemanan di sintimentu of dificultadnan respecto bo salud.

TAURUS
21 April — 20 Mei

Luna jen ta masha adecuado pa encuentronan cu amigu- i personanan qüeri, principalmente den nan mes ambiente.

GEMINI
21 Mei — 20 Juni

Luna jen lo aumenta bo popularidad, pero ta exigi tur bo atencion pa bo trabao i demas obligacionnan.

CANCER
21 Juni — 22 Juli

Luna jen ta para den oon posicion pa aplicacion di bo observacionnan i plannan cerca otronan.

LEO
23 Juli — 22 Augustus

Luna jen ta pronostica un periode den cual asuntonan financiero ta hunga un gran rol.

VIRGO
23 Augustus — 22 September

Luna jen ta ofrece aspectonan favorable pa amor matrimonio i tambe pa contacto c amigunan.

LIBRA
23 September — 22 October

Luna jen ta bo pa solucion di problemanan cu ya existi caba i otr circunstancianan.

SCORPIO
23 October — 22 November

Luna jen quiz ta ser sigui do di un modificacio interesante di op nion.

SAGITARIUS
23 November — 21 December

Luna jen munstra riba de arollonan divertic of sucesonan de cual bo cas i b famia ta meti.

CAPRICORNIUS
22 December — 19 Januari

Luna jen lo yud bo cambia di op nion den hopi c i drecha bo prest gio sin duda.

ACUARIUS
20 Januari — 18 Februari

Luna jen ta di na bo un idea e den bo relacionna financiera pa c otronan.

PISCES
19 Februari — 20 Maart

Luna jen lo tr ce cune sucesona excitante i bo t jama atencion otronan.

BUCHI ROBEZ presenta pa cortesia di: PIET'S SODA FOUNTAIN
★ e mehor adres pa snacks, tur clase di dushi, softdrinks, ice-cream y revistas